

Соболева Александра Владимировна

ПЕРЦЕПТИВНАЯ ГОТОВНОСТЬ К ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ С ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ДРУГИХ КУЛЬТУР КАК УСЛОВИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ИНОЯЗЫЧНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

В статье дается психолого-педагогическая характеристика межкультурного общения в ракурсе методики преподавания иностранного языка. Описываются процессы и механизмы, лежащие в основе восприятия партнера по общению, принадлежащего к другой культуре. Обосновывается роль перцептивной готовности к межкультурному общению в процессе взаимодействия. Приводится авторская трехуровневая концепция процесса развития умений межкультурного общения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 185-187. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811'27:378.147.035:316.613

Педагогические науки

В статье дается психолого-педагогическая характеристика межкультурного общения в ракурсе методики преподавания иностранного языка. Описываются процессы и механизмы, лежащие в основе восприятия партнера по общению, принадлежащего к другой культуре. Обосновывается роль перцептивной готовности к межкультурному общению в процессе взаимодействия. Приводится авторская трехуровневая концепция процесса развития умений межкультурного общения.

Ключевые слова и фразы: процессы восприятия; межкультурное общение; перцептивная готовность; иноязычная коммуникативная компетенция; интегрированный подход.

Соболева Александра Владимировна*Национальный исследовательский Томский политехнический университет**sobolevasandra@tpu.ru*

**ПЕРЦЕПТИВНАЯ ГОТОВНОСТЬ К ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ
С ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ДРУГИХ КУЛЬТУР КАК УСЛОВИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ
ИНОЯЗЫЧНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ[©]**

В методической литературе межкультурное общение рассматривают как частный случай межличностного общения, которое представляет собой комплекс специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным лингвосоциумам. Кроме того, современное понимание общения базируется на представлении о функционально-уровневой организации процесса общения, принятой в отечественной психологической науке (А. А. Бодалев, А. Н. Леонтьев, Б. Ф. Ломов, Е. Ф. Тарасов, Б. Д. Парыгин и др.), которая предполагает единство внутренней стороны общения, связанной с психическим состоянием общающихся, с уровнем адекватности или неадекватности их восприятия и взаимопонимания друг друга, и внешней, связанной с поведением и взаимодействием общающихся индивидов [7, с. 221]. В основе разработок отечественных исследователей лежит положение о деятельностной природе межличностного общения, которое рассматривается в совокупности трех компонентов: познание людьми друг друга, отношение их друг к другу и взаимное обращение. Эта концепция была положена и в основу коммуникативной методики обучения иноязычному общению. Согласно трехуровневой аналитической модели процесса общения, структура любого акта общения представлена тремя сторонами: коммуникативной, интерактивной и перцептивной, которые конкретизируют функции процессов, протекающих в рамках общения. Эти стороны можно соотнести с функциями общения, выделенными Б. Ф. Ломовым: информационно-коммуникативная, регуляционно-коммуникативная и аффективно-коммуникативная [6, с. 85]. Закономерно, что в методической литературе – отечественной и зарубежной – акцент делается на развитие коммуникативного и интерактивного аспектов межкультурного общения, тогда как исследование перцептивной стороны не получило должного развития. Вместе с тем, перцептивная сторона – это процесс восприятия партнерами друг друга. Она дает возможность взаимного познания и сближения людей на этой рациональной основе.

Процесс восприятия включает в себя отбор, организацию и интерпретацию информации и чувственных данных, которые человек получает из окружающего его мира. По словам А. П. Садохина, восприятие партнера по общению происходит в виде его «прочтения», в ходе которого расшифровываются внутренний мир и особенности личности по ряду внешних проявлений, в основном, невербальных и паравербальных. Наряду с этим осуществляется и эмоциональная оценка собеседника, происходит понимание его поступков и логики его мышления, а затем на основе выстроенных знаний реализуется собственное поведение [10, с. 195]. Для межкультурного общения особое значение имеет тот факт, что при восприятии окружающего мира в ходе мыслительных процессов значения конструируются с помощью предшествующих знаний, которые в случае необходимости восполняют недостающие звенья информации [5]. В этой связи доминирующим аспектом восприятия, влияющим на ожидания и на эмоциональную оценку, является каузальная атрибуция, или то, как собеседники интерпретируют причины поведения их партнеров по общению в условиях недостаточности информации об этих причинах [9]. Хотя влияние атрибуции распространяется на самые различные социальные явления, в теории межличностного общения особое значение придается атрибуции относительно поведения партнера по взаимодействию. Психологами было доказано, что люди предпочитают позитивно оценивать личностные факторы и негативно ситуационные [4, с. 324]. Это явление получило название фундаментальной ошибки атрибуции (термин Л. Росса), которую определяют как «склонность людей игнорировать ситуационные причины действий и их результатов в пользу диспозиционных» [9, с. 149]. Атрибуция воспринимающего описывается как диспозиционная, а атрибуция деятеля как ситуационная [11]. Вследствие фундаментальной ошибки атрибуции причиной собственных негативных действий, как правило, признается сложившаяся ситуация, тогда как схожее поведение другого человека объясняется присущими ему личными качествами. Исследование, проведенное Г. В. Елизаровой, показало, что в контексте межкультурного общения в результате атрибуции может произойти ошибочное приписывание категорий родной культуры явлениям и категориям культуры изучаемого языка [3, с. 166]. В этом состоит принципиальное

психологическое отличие межкультурного общения от общения в рамках родной культуры, где приписывание «родных» категорий не вредит, а способствует общению и осуществляется бессознательно [Там же]. По своей природе атрибуция социальна, поскольку она возникает во взаимодействии людей и направлена на его осуществление. В основе атрибуции лежит категоризация: причины поведения зачастую выводятся из принадлежности собеседника к какой-либо группе (профессиональной, этнической, половой и др.) [4, с. 323]. По словам Г. В. Елизаровой, считается доказанным тот факт, что в процессе восприятия «человек способен каждый раз заново анализировать каждый уникальный стимул, каждую конкретную ситуацию и индивидуально реагировать на миллионы разрозненных и изолированных элементов» [3, с. 133]. Получая информацию из окружающего мира, человек систематизирует и упорядочивает ее в удобной для себя форме. Иными словами, все вещи, люди, отношения, события и явления, которые воспринимает человек, в его сознании подразделяются на соответствующие категории (группы, классы, виды). Категоризация является одним из способов «упрощения» стратегии познания. По словам Г. М. Андреевой, ее основная функция заключается в упорядочивании и упрощении информации, получаемой извне, что способствует пониманию контекста. Затем осуществляется дальнейшее комбинирование категорий, при котором одни аспекты информации принимаются, а другие модифицируются для достижения лучшего соответствия внутри категории [1]. Категоризация влияет как на построение предложений, так и на наши ожидания, структурируя и устанавливая связи между имеющимися знаниями, отражая типовые образцы коммуникативного поведения и давая им оценку. Для межкультурного общения немаловажное значение имеет и то, что в ходе интерпретации поведения представителей иной культуры содержание каузальной атрибуции во многом определяется стереотипными представлениями об этой культуре – об их образе жизни, обычаях, нравах, привычках, т.е. о системе этнокультурных свойств этого народа. В основе рассматриваемых представлений лежат упрощенные ментальные репрезентации различных категорий людей, игнорирующие различия между ними и преувеличивающие их сходные качества. Стоит отметить, что вследствие стереотипизации, процесс построения образа собеседника, с одной стороны, упрощается и оптимизируется, а с другой, может стать причиной предубеждения и предрассудительного отношения к объекту восприятия [Там же, с. 51].

Кроме того, перцептивный уровень общения непосредственно связан с понятием «эмпатия», которое является выражением психологического принятия другого человека [2, с. 47]. Проведенный анализ позволяет заключить, что перцептивная готовность имеет важное значение для адекватного восприятия представителя иноязычной культуры, поскольку она позволяет преодолевать страх перед неизвестными явлениями иного лингвосоциокультурного сообщества и снижает уровень неопределенности, возникающей вследствие неспособности спрогнозировать дальнейший ход общения. Она предполагает наличие у общающихся не только определенных психологических качеств, но и соответствующих умений и навыков. Очевидно, что только целенаправленное обучение, базирующееся на взаимосвязанном развитии умений всех сторон общения, будет способствовать формированию и развитию межкультурной компетенции и перцептивной готовности к успешному взаимодействию с представителями иных культур. Организация процесса обучения, реализующего данную направленность, ставит очень трудную задачу перед преподавателем, осложненную дефицитом аудиторных часов, отведенных на иностранный язык в неязыковых вузах. Это обуславливает необходимость выделения содержательного ядра обучения на каждом из этапов с учетом конечной цели – формирование иноязычной коммуникативной компетенции в сфере профессионального общения с представителями иных социокультурных общностей.

В основу этапов обучения иностранному языку в вузе мы считаем возможным положить уровни общения, выделяемые в социальной психологии [8]. Отечественные ученые выделяют социально-ролевой, деловой и интимно-личностный уровни межличностного общения. На первом уровне общение ограничивается ситуативной необходимостью: в транспорте, на улице, в магазине и пр. Основные условия эффективности взаимоотношений на этом уровне – это знание и реализация норм и требований социальной среды партнерами по общению. Деловой уровень связан с совместной деятельностью, направленной на достижение общих целей и основанной на взаимных интересах. В его основе лежит рациональность и поиск средств повышения эффективности сотрудничества. И, наконец, достижение интимно-личностного уровня предполагает наличие особой психологической близости, сопереживания, проникновения во внутренний мир других людей. Переведенные в плоскость рассмотрения проблем обучения межкультурному общению, указанные уровни социального общения в нашей интерпретации представляют собой конкретизацию содержательного ядра обучения на каждом из этапов формирования и развития межкультурной компетенции студентов, способствующей эффективному установлению межкультурных контактов и поддержанию межкультурного взаимодействия. На начальном этапе мы направляем процесс обучения, прежде всего, на овладение умениями межкультурного общения в сфере повседневной коммуникации, что подразумевает развитие у студентов умений порождать и адекватно интерпретировать иноязычную информацию, устанавливать и поддерживать межличностный контакт с представителями иного лингвокультурного социума на основе знаний их социокультурных коммуникативных и поведенческих особенностей. На следующем этапе доминирующим является обучение межкультурному общению в сфере деловой коммуникации. Выделение сфер повседневного и делового общения не предполагает их полной изолированности друг от друга, а лишь позволяет определить доминирующее направление в обучении. Достижение личностного уровня в условиях межкультурного общения, на наш взгляд, является высшей степенью овладения умениями межкультурного общения и основой эффективности межкультурного общения в любой сфере. Выделенные нами уровни соотносятся с этапами развития умений межкультурного общения следующим образом:

1) первый этап обучения направлен, главным образом, на формирование умений и навыков реализации коммуникативной стороны общения, реализующей информационную функцию в повседневных ситуациях межкультурного общения;

2) второй этап связан с формированием умений и навыков делового общения;

3) третий этап ориентирован на развитие умений ведения «диалога культур», связан с осознанием коммуникантами себя как представителей своей культуры и направлен на развитие перцептивной готовности студентов к межкультурному взаимодействию.

Интерпретируя процесс развития умений межкультурного общения в таком ракурсе, мы акцентируем, что формирование межкультурной компетенции происходит не только в коммуникативной, но и в интеллектуально-когнитивной сфере, затрагивая психические и эмоциональные процессы. Такое положение обуславливает интегрированный подход к обучению иностранному языку, который заключается в направленном формировании и развитии умений, реализующих общение с представителями культуры изучаемого языка в единстве трех его сторон.

Список литературы

1. Андреева Г. М. Психология социального познания: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Аспект Пресс, 2000. 288 с.
2. Бодалев А. А. Психология общения. Воронеж: Изд-во Ин-та практической психологии; НПО МОДЭК, 1996. 256 с.
3. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 289 с.
4. Куницына В. Н., Казаринова Н. В., Погольша В. М. Межличностное общение. СПб.: Питер, 2001. 544 с.
5. Леонтович О. А. Русские и американцы. Парадоксы межкультурного общения. Волгоград: Перемена, 2002. 344 с.
6. Ломов Б. Ф. Методологические и теоретические проблемы психологии. М.: Просвещение, 1984. 444 с.
7. Парыгин Б. Д. Основы социально-психологической теории. М.: Мысль, 1971. 351 с.
8. Петровская Л. А. Компетентность в общении. Социально-психологический тренинг. М.: Изд-во МГУ, 1989. 216 с.
9. Росс Л., Нисбет Р. Человек и ситуация. Уроки социальной психологии. М., 1999. 429 с.
10. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005. 310 с.
11. Hewstone M., Jaspars J. Social Dimensions of Attribution // The Social Dimension. Cambridge – Paris, 1984. Vol. 2. P. 379-404.

THE PERCEPTIVE READINESS FOR INTERACTION WITH THE REPRESENTATIVES OF OTHER CULTURES AS A CONDITION OF THE EFFICIENCY OF FOREIGN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Soboleva Aleksandra Vladimirovna
National Research Tomsk Polytechnic University
sobolevasandra@tpu.ru

The article gives the psychological and pedagogical characteristics of cross-cultural communication in the framework of teaching foreign language. Processes and mechanisms, based on the perception of a communication partner, belonging to another culture, are described. The role of perceptive readiness for cross-cultural communication in the process of interaction is substantiated. The author's three-level concept of the process of development of cross-cultural communication skills is presented.

Key words and phrases: perception processes; cross-cultural communication; perceptive readiness; foreign communicative competency; integrated approach.

УДК 8; 81

Филологические науки

В статье рассматриваются звукоподражания как единицы экспрессии языка и особый вид словотворчества, приводится дефиниция звукоподражания, систематизируются классификации звукоподражательных слов по различным признакам, изучаются многозначность звукоподражаний и фразеологизмы на основе звукоподражательных единиц, исследуются звукоподражательные слова как центры дальнейшего словообразования, а также слова особой структуры – редупликаты.

Ключевые слова и фразы: звукоподражание; звукоподражательные слова; звукоподражательные единицы; словообразование; лексика; значение.

Суслова Лариса Викторовна, к. пед. н.
Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых
larisasuslova@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ КАК ЕДИНИЦ ЭКСПРЕССИИ ЯЗЫКА[©]

Звукоподражания относятся к одной из групп лексики современного немецкого языка, являющейся своеобразным ярким стилистическим средством. Звукоподражание представляет собой не название предметов

[©] Суслова Л. В., 2015